

## DAFTAR ISI

<b>HALAMAN JUDUL BAHASA INDONESIA.....</b>	<b>i</b>
<b>HALAMAN JUDUL BAHASA INGGRIS .....</b>	<b>ii</b>
<b>HALAMAN PENGESAHAN.....</b>	<b>iii</b>
<b>PERSEMBAHAN .....</b>	<b>iv</b>
<b>KATA PENGANTAR.....</b>	<b>v</b>
<b>DAFTAR TABEL .....</b>	<b>ix</b>
<b>DAFTAR LAMPIRAN.....</b>	<b>xi</b>
<b>DAFTAR BAGAN .....</b>	<b>xii</b>
<b>INTISARI .....</b>	<b>xiii</b>
<b>ABSTRACT.....</b>	<b>xiv</b>
 <b>BAB I PENDAHULUAN.....</b>	 <b>1</b>
1.1. Latar Belakang.....	1
1.2. Rumusan Masalah.....	8
1.3. Tujuan Penelitian .....	8
1.4. Manfaat Penelitian .....	8
1.5. Tinjauan Pustaka.....	9
1.6. Kerangka Teori .....	12
1.6.1. Penerjemahan .....	12
1.6.2. Film dan Audiovisual Translation.....	15
1.6.3. Kesepadanan .....	18
1.6.4. Teknik Penerjemahan.....	21
1.6.5. Bentuk dan Fungsi Imperatif.....	22
1.6.6. Strategi Pengungkapan Makna Imperatif.....	27
1.7. Metode Penelitian .....	28
1.7.1. Jenis dan Pendekatan Penelitian.....	29
1.7.2. Data dan Sumber Data .....	29
1.7.3. Teknik Pengumpulan Data.....	29
1.7.4. Teknik Analisis Data.....	32
1.8. Sistematika Penulisan .....	33



<b>BAB II BENTUK KONSTRUKSI DAN MAKNA IMPERATIF</b> .....	34
2.1. Bentuk Konstruksi Imperatif dalam Subtitle Film <i>Toy Story</i> .....	34
2.1.1. Bentuk Konstruksi Imperatif.....	34
2.1.2. Bentuk Konstruksi Interogatif.....	47
2.1.3. Bentuk Konstruksi Deklaratif .....	49
2.2. Strategi Pengungkapan Makna Konstruksi Imperatif dalam Subtitle Film <i>Toy Story</i> .....	54
2.2.1. Strategi Literal.....	54
2.2.2. Strategi Non Literal.....	56
<b>BAB III TEKNIK PENERJEMAHAN KALIMAT IMPERATIF</b> .....	58
2.3. Teknik Penerjemahan Kalimat Imperatif dalam Subtitle Film <i>Toy         Story</i> .....	59
2.3.1. Teknik Penerjemahan Perubahan .....	59
2.3.2. Teknik Penerjemahan Penyesuaian .....	67
2.3.3. Teknik Penerjemahan Literal .....	70
2.3.4. Teknik Pengurangan.....	73
2.3.5. Teknik Penambahan .....	75
<b>3. KESIMPULAN</b> .....	78
<b>DAFTAR PUSTAKA</b> .....	81
<b>LAMPIRAN</b> .....	85

## DAFTAR TABEL

Tabel 1. Klasifikasi Teknik Penerjemahan menurut Molina Albir .....	22
Tabel 2. Konstruksi Imperatif .....	28
Tabel 3. Konstruksi Interogatif .....	29
Tabel 4. Konstruksi Deklaratif .....	30
Tabel 5. Pengumpulan Data Bentuk Imperatif .....	34
Tabel 6. Pengumpulan Data Teknik Terjemahan .....	34
Tabel 7. Bentuk Konstruksi Imperatif dan Strategi Pengungkapan Makna Imperatif dalam Subtitle Film <i>Toy Story</i> .....	38
Tabel 8. Bentuk Konstruksi Imperatif Berpola Verba Bentuk Dasar .....	40
Tabel 9. Bentuk Konstruksi Imperatif Berpola Verba Bentuk Dasar Diikuti .....	41
Tabel 10. Bentuk Konstruksi Imperatif Berpola Pasif Imperatif .....	43
Tabel 11. Bentuk Konstruksi Imperatif Deklaratif Kondisional .....	44
Tabel 12. Bentuk Konstruksi Imperatif Deklaratif Final .....	45
Tabel 13. Bentuk Konstruksi Imperatif yang Mengandung Kata-kata Ajakan .....	46
Tabel 14. Bentuk Konstruksi Imperatif yang Mengandung Kata <i>tolong</i> .....	48
Tabel 15. Bentuk Konstruksi Imperatif yang Mengandung Kata <i>Silakan</i> .....	49
Tabel 16. Bentuk Konstruksi Imperatif yang Mengandung Kata <i>diminta</i> .....	50
Tabel 17. Bentuk Konstruksi Interogatif yang Mengandung Modalitas .....	52
Tabel 18. Bentuk Konstruksi Deklaratif Menyatakan 'keadaan tertentu' .....	53
Tabel 19. Bentuk Konstruksi Deklaratif Menyatakan 'kebutuhan' Bagi .....	55
Tabel 20. Bentuk Konstruksi Deklaratif yang Menyatakan Kalimat Definitif .....	56
Tabel 21. Strategi Literal .....	58
Tabel 22. Strategi Non Literal .....	60
Tabel 23. Teknik Penerjemahan .....	62
Tabel 24. Teknik Modulasi .....	62
Tabel 25. Teknik Substitusi .....	63
Tabel 26. Teknik Transposisi .....	65
Tabel 27. Teknik Variasi .....	66
Tabel 28. Teknik Partikularisasi .....	67
Tabel 30. Teknik Kompensasi .....	68
Tabel 31. Teknik Adaptasi .....	69
Tabel 32. Teknik Peminjaman .....	70



**IMPERATIF DALAM FILM TOY STORY 3 DAN TEKNIK PENERJEMAHANNYA DALAM BAHASA INDONESIA**

DEVINTA RIZKY UTAMI, Dr. Sajarwa, M.Hum

Universitas Gadjah Mada, 2020 | Diunduh dari <http://etd.repository.ugm.ac.id/>

UNIVERSITAS  
GADJAH MADA

Tabel 33. Teknik Kalke.....	71
Tabel 34. Penerjemahan Harfiah.....	72
Tabel 35. Penerjemahan Lazim.....	73
Tabel 36. Teknik Reduksi .....	77
Tabel 37. Teknik Amplifikasi .....	78
Tabel 38. Teknik Amplifikasi Linguistik.....	79

## **DAFTAR LAMPIRAN**

Lampiran 1. Data Subtitle Film <i>Toy Story 3</i> .....	85
Lampiran 2. Bentuk Konstruksi Imperatif .....	112
Lampiran 3. Teknik Penerjemahan .....	114
Lampiran 4. Surat Keterangan Penelitian .....	116

## **DAFTAR BAGAN**

Bagan 1. Proses penerjemahan .....	13
Bagan 2. Bentuk dan Makna Kalimat Imperatif .....	32